

Круглый стол «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПАНИСТИКЕ»

Е. В. Будагова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время владение юридической и деловой речью является важной составной частью профессиональной подготовки переводчика. Цель нашего исследования – выявление проблем перевода испанского юридического текста и поиск их возможного решения. Задачи – провести анализ испанских юридических текстовых материалов, предлагаемых студентам для перевода, определить основные лексические особенности и трудности их перевода с испанского языка на русский язык, установить наиболее частотные лексические трансформации, применяемые при переводе испанских юридических текстов.

Официально-деловой стиль и его юридическая разновидность занимают примерно одно и то же место в структуре как русского, так и испанского языков, выполняя практически идентичные функции. Поэтому их черты, в целом, похожи. Это официальность, создающая основной тон повествования; традиционность, проявляющаяся как в форме построения и оформления документов, так и в стандартизованности, унифицированности, стереотипности используемых языковых явлений; объективность, безличность и обобщенность, когда любое явление описывается как обобщенное, безличное отображение целых комплексов реально существующих явлений и фактов безотносительно к индивидуальным их проявлениям; императивность, предписывающий характер высказывания, цель которого – воздействие на поведение людей; точность и четкость выражения мысли; отсутствие эмоциональности и образности, субъективности оценок, следовательно, таких средств художественной изобразительности, как эпитеты и метафоры.

Лексическое своеобразие и специфика официально деловых юридических текстов позволяют разделить используемую в них лексику на три основные группы:

- 1) общеупотребительная лексика, которая присутствует также в других функциональных стилях языка;
- 2) юридические термины и терминологические словосочетания;
- 3) специальная лексика, которая часто также является терминологической, но относится только к той сфере жизни или деятельности, о которой идет речь в документе.

Общепотребительная лексика, характеризуется отсутствием коннотаций, является нейтральной, эмоционально неокрашенной. Тем не менее такой лексике свойственна определенная стилистическая маркированность, часто проявляющаяся в преобладании номинативных форм выражения, употреблении отглагольных существительных. Стилистически нейтральные глаголы *participar* ‘участвовать’, *conocer* ‘знакомить’, *ayudar* ‘помогать’, в официально-деловом и юридическом стиле обычно заменяются аналитическими структурами *tomar parte* ‘принимать участие’, *poner en conocimiento* ‘доводить до сведения’, *prestar ayuda* ‘оказывать помощь’.

При переводе юридических текстов следует учитывать, что в рамках данного регистра языка выделяются несколько подрегистров: научный, административно-деловой, судебный и деловой коммерческий. Особым стилем обладает язык в сфере международных отношений, который более чем другие регистры подвержен унификации на международном уровне. Говоря о специфике каждого из вышеперечисленных регистров, можно отметить, что международным договорам, соглашениям и конституции страны присуща возвышенность стиля, а судебные документы содержат канцеляризмы, разговорные элементы. В то же время имеется целый ряд административных документов, в частности, деловых писем, заявлений, уведомлений, исков, апелляций, в которых весьма четко прослеживается иерархическая зависимость адресата и адресанта. На лексическом уровне это проявляется в употреблении весьма разнообразных форм вежливого обращения: *Excelentísimo*, *Ilustrísimo*, *Magnífico*, *Estimado*. Следует отметить, что при переводе форм обращения с испанского языка на русский возникают трудности, связанные с тем, что испанский язык располагает значительно более разветвленной системой формального обращения в зависимости от положения, которое занимает то или иное должностное лицо. Различия в структуре делопроизводства испаноязычных и русскоговорящих стран находят свое отражение в номенклатуре и названиях деловых бумаг. Одному русскому термину соответствуют несколько терминов в испанском языке: ‘Заявление’ *Solicitud*, *Instancia*, *Denuncia*, *Demanda*.

Перевод юридических терминов и терминологических словосочетаний, требует поиска точного и однозначного эквивалента. Термины латинского происхождения в испанском языке, как правило совпадают по своему значению и в русском языке. При этом характерно, что в русском языке иногда параллельно употребляются латинские термины, и их полные эквиваленты русского происхождения, как правило, дескриптивные: *usufructo* ‘узуфрукт, право пользования’, *comodato* ‘коммодат, беспроцентная ссуда’; *fisco* ‘фиск, государственная казна’. В данном случае наблюдается стратификация языка юриспруденции в зависимости от сферы его употребления – в научных, профессиональных кругах предпочтение будет отдано терминам латинского происхождения, а в юридических документах, предназначенных для обыч-

ных граждан, – терминам русского происхождения. Наблюдаются также случаи, когда испанскому термину латинского происхождения в русском языке соответствует русский термин: *litigio* ‘суд, тяжба’; *avocación* ‘затребование дела в высшую инстанцию’.

Значительную часть юридических терминов представляют термины-словосочетания, которые благодаря устойчивости употребления и связности значения обладают свойствами фразеологизма, что особенно важно знать, поскольку при переводе нельзя переводить такие словосочетания как обычные свободные и, как свидетельствует сопоставительный анализ, термину-словосочетанию может соответствовать термин-слово и наоборот: *mayoría de edad* ‘совершеннолетие’; *bienes raíces* ‘недвижимость’.

Следует отметить еще одну черту испанского юридического стиля – его избыточность, проявляющуюся как на синтаксическом, так и на лексическом уровне, в частности, для испанских юридических текстов характерно употребление очень близких синонимов, иногда практически абсолютных, которые в русском переводе, как правило, представлены одним термином: *voz y voto* ‘голос’; *daños y perjuicios* ‘ущерб’; *cargas y gravámenes* ‘налоги’.

Термины-заимствования присутствуют в обоих из рассматриваемых языков. Особенностью испанского языка является наличие группы арабизмов, оставшихся в испанском языке в силу исторического развития этой страны. В последнее время в обоих языках наблюдается наплыв англицизмов, но данный процесс свойственен современному русскому языку, а также латиноамериканскому варианту испанского языка, в то время как в пиренейском варианте испанского языка предпочтение отдается испанскому термину: ‘лизинг’ *arrendamiento con opción a compra*; ‘киллер’ *asesino*; ‘офис’ *despacho*; ‘бизнес’ *negocio*.

Определенную трудность при переводе представляют межъязыковые паронимы – слова, имеющие схожее написание и произношение, однако различные по значению в двух языках: *compromiso* – не ‘компромисс’, а ‘обязательство’; *recurso* – в юридическом или деловом стиле это не ‘ресурс’, а ‘жалоба, иск’; *instancia* – не ‘инстанция’, а ‘ходатайство, заявление’.

При переводе юридического текста доминантами перевода, обеспечивающими соответствие оригиналу, будут все средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения. Переводчик пользуется, главным образом, эквивалентами, постоянными равнозначными соответствиями. В случае, когда эквивалент отсутствует или не может быть использован по условиям контекста, для достижения адекватного перевода применяются лексические трансформации. Транскрипция и транслитерация в юридическом переводе используются для перевода наименований физических и юридических лиц. Генерализация, конкретизация или модуляция применяются для передачи клишированных выражений, которые в испанском юридическом тексте иногда отличаются своей развернутостью или краткостью.